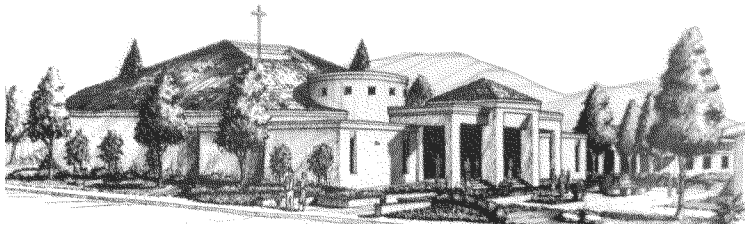


天主教聖谷東區中文週訊



丙年四旬期第二主日

主曆二〇二二年三月十三日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 求主拯救

G (Em) 6/4

Bob Dufford, SJ

3 2 1 2 -- | 1 7 5 6 -- | 1 - 1 7 6 7 | 6 -- 6 - 0 |

求主拯救， 救回我們。 來 發顯祢威能。

3 2 1 2 6 - | 5 3 5 6 -- | 1 -- 7 - 7 | 6 -- 6 - ||

憐憫祢子民； 顯祢慈顏。 拯 救 我們。

5 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 - 6 - 5 | 3 - 5 # 4 3 2 | 3 -- 3 0

1. 哦以色列牧者請俯聽。 祢來，我們必得救。

3 | 2 - 5 5 0 5 3 | 2 2 5 5 -- | 6 -- 6 - 6 | 7 - - - - - ||

快來 哦主； 俯聽我們，哦主： 拯 救 我們！

0 | 000000 | 00000 3 | 3 4 3 2 3 2 | 1 6 -- 0 3 3 | 3 - 5 # 4 # 4

2. 祢何時再眷顧祢子民？ 我們渴 慕祢的

2 | 3 -- 3 0 3 | 2 - 5 5 0 3 | 2 - 5 5 0 0 | 6 - 6 6 : 6 1 | 7 - - - - - ||

聖容。 俯聽 我們。親近 我們，主，萬軍的天主！

讀經一：

恭讀創世紀

十五，5~12，17~18

那時候，上主領亞巴郎到外面，對他說：「你仰觀天空，如果你能夠數得清，就數一數星星吧！」又對他說：「你的後裔也要這樣多。」亞巴郎相信了上主，上主就以此算為他的正義。上主又對他說：「我是上主，我從加色丁人的烏爾領你出來，是要把這片土地賜給你作為產業。」亞巴郎說：「我主上主！我怎能知道我要佔有這片土地為產業呢？」上主對他說：「你給我帶來一頭三歲大的母牛，一隻三歲大的母山羊，一隻三歲大的公綿羊，一隻斑鳩和一隻鴿子。」亞巴郎便把這一切動物都帶來了，把牠們一一從中間剖開，分成兩半，相對地排列成兩行，只有飛鳥沒有剖開。那時有鷲鳥落在這些肉塊上，亞巴郎就把牠們趕走了。太陽要西沉的時候，亞巴郎昏沉的睡著了，忽然覺得非常陰森，

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

就害怕起來。日落天黑的時候，突然有冒煙的火爐和燃燒的火炬出現，從那兩行肉塊中間經過。那一天，上主和亞巴郎訂立了一項盟約說：「我要賜給你後裔的這片土地，就是從埃及河直到幼發拉底河之間的土地。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠二六

答：F 4/4

姜震譜曲

5 6 | 1 1 1 2 1 0 1 2 | 3 - - 2 | 1 - - ||

上主 是我的光明，我 的 救 援。

頌：

一、上主是我的光明，我的救援，我還畏懼何人？

上主是我生命的保障，我尚害怕何人？

二、上主，求祢俯聽我的呼聲，求祢憐憫我，俯允我。

三、我一想到祢，心裡就說：「你要尋求上主的慈顏！」

上主，我切望仰瞻祢的慈顏。求祢不要轉面不顧，祢發怒時，不要趕走祢的僕人。祢一向是我的救援。

四、我深信在這人世間，必能見到上主的美善。

你要鼓起勇氣，期待上主；你要振作精神，等候上主。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

三，17~四，1

弟兄姊妹們：你們要一同效法我，也要注意那些按我們的榜樣生活而行事的人，我曾多次對你們說過，現在又含著淚說：有許多人，行事為人，是基督十字架的敵人；他們的結局是喪亡，他們的神是自己的肚腹，以羞辱的事為光榮，只思念地上的事。對我們來說，我們的家鄉是在天上，我們等待主耶穌基督我們的救主從那裡降來，祂將使萬有屈服在祂權下，祂必運用這大能，使我們卑賤的身體，改變得相似祂光榮的身體。

因此，我所眷愛和懷念的弟兄姊妹們，我的喜樂，我的冠冕。我可愛的諸位！你們應該在主內屹立不搖。

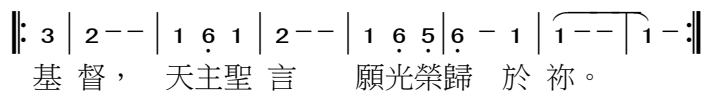
——上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲



領：有聖父的聲音從彩雲中發出說：
這是我的愛子，你們要聽從祂！

福音：

恭讀聖路加福音

九，28b~36

那時候，耶穌帶著伯多祿、若望和雅各伯上山去祈禱。正祈禱的時候，耶穌的面貌就改變了，祂的衣服潔白發光。忽然有兩個人，就是梅瑟和厄里亞，同祂談話。他們顯現在光耀中，談論耶穌去世的事，就是祂在耶路撒冷將要完成的事。伯多祿和同伴都昏昏欲睡。他們一清醒過來，就看見祂的光耀和在祂旁邊站著的兩個人。二人正要離開時，伯多祿對耶穌說：「老師，我們在這裡真好！讓我們搭三個帳棚：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」原來他不知道在說什麼。他說這話的時候，有一片雲彩遮住了他們。他們進入雲彩時，門徒們就害怕起來。雲中有聲音說：「這是我的兒子，我所揀選的，你們要聽從祂！」這聲音發出後，只見耶穌獨自留在那裡。在那段日子，門徒都嚴守秘密，沒有把所見的事告訴任何人。

——基督的福音。

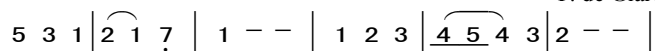
答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

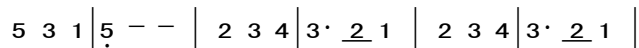
奉獻曲：赫赫全能的君王

F 3/4

F. de Giardini



- 1、赫赫全能 君 王， 惠然從 天 而降，
- 2、皇皇永恆 之 道， 聖子至 聖 至高，
- 3、泱泱保惠 聖 神， 真理博 大 見證，
- 4、聖父聖子 聖 神， 榮耀三 一 之神，



- 1、接納頌揚， 天父仁慈 無雙，德行烈烈 蕩蕩，
- 2、垂聽哀禱， 神人恩惠 中保，信眾永所 依靠，
- 3、充滿我心， 振起聖言 之力，開啟愚昧 心竅，
- 4、懇求降臨， 領我進入 光榮，見祢威儀 慈容，



- 1、得勝統 御 八方，互世無 疆。
- 2、求賜能 力 平安，福樂逍 遙。
- 3、明示救 恩 奧妙，安撫教 導。
- 4、獻上忠 誠 崇敬，永遠無 窮。

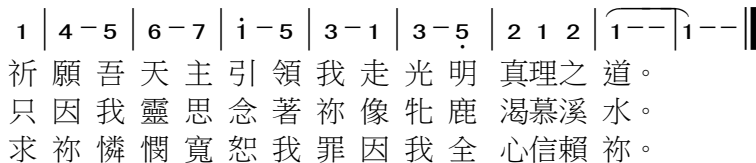
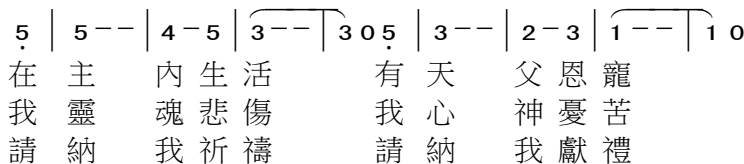
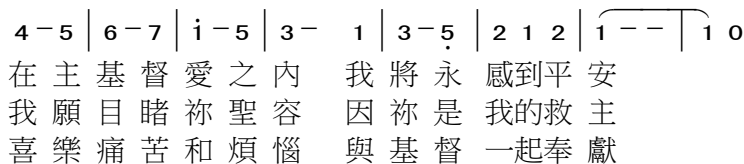
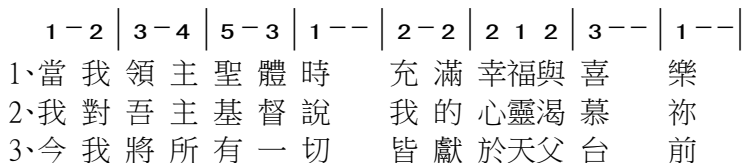
參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：

請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 渴慕天主

C 3/4



出堂曲： THE GLORY OF THESE FORTY DAYS

ERHALT UNS, HERR

1. The glory of these forty days
We celebrate with songs of praise;
For Christ, by whom all things were made,
Himself has fasted and has prayed.
2. Alone and fasting Moses saw
The loving God who gave the law.
And to Elijah, fasting, came
The steed and chariots of flame.
3. Then grant that we like them be true,
Consumed in fast and pray'r with you.
Our spirits strengthen with your grace,
And give us joy to see your face.

Text: LM; *Clarum decus jejunii*; St. Gregory the Great, ca. 540–604;

tr. fr. the *English Hymnal*; Maurice F. Bell, 1862–1947, alt.

Music: J. Klug's *Geistliche Lieder*, 1543; adapt. by Johann Sebastian Bach, 1685–1750, alt.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

符曙新、趙金潤為杜珩母親杜鄭麗雲伯母求主內安息，
早升天國享天鄉永福。

符曙新、趙金潤追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求主賜
安息主懷、天鄉永福。

陶秀雲追思侯玉輝之父侯積鍾兄，求早登天國。

周義隆、徐美恩為父親徐岳五、母親徐閻峻雲的靈魂
求主賜天鄉永福。

李昆追思母親李潘家瑋，求主賜天堂永福。
童利孝、葛寧意追思張鵬程舅舅、杜鄭麗雲伯母、崔素琴阿姨，求天鄉永福。
童利孝、葛寧意為何晏文伯父求健康平安。
彭馥青為敬愛的二姊夫蘇耿光平安返回天家感謝天主，並求天主賜他靈魂永安。
林鄭靜萍與子女感謝天主保佑出門平安，並為先夫林榮金保祿弟兄冥誕感恩謝主。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家平安健康、萬事順遂。
顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈求安息主懷、享天堂永安。
劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，永享福樂。
陳林喜美追思先夫陳學華逝世五週年，求天鄉永福，並求主恩賜自己受傷的腳早日痊癒。
林秀枝為親人們求健康平安。
彭馥青追思先夫張植智逝世一週年，求天主恩賜天堂永福。
喜樂基信團追思彭馥青姊妹的先生張植智逝世一週年，求天主恩賜天堂永福。
賈濟華和鮑惟琳為杜媽媽的靈魂求早日安息主懷、享天鄉永福，並為杜玢姊妹及家人祈禱。
何京玉、喬麗姮為杜媽媽鄭麗雲求天鄉永福。
徐擘、段小嬌夫婦為杜玢姊之母杜鄭麗雲伯母（聖名 Maria）求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們平安健康。
杜彥、杜寧、杜玢為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，早登天鄉，永享榮福。
高紹舉、高尚梅、高靜安為母親高瞿梅感謝天主恩賜安息主懷，世上時光一切美好，並求主賜她天鄉永福。
彭馥青為高瞿梅媽媽感恩謝主使她安息主懷、一切平安，更祈求主恩賜她天堂永福。
吉祥、周群為杜玢姊的母親求安息主懷、天國永福。
聖母軍聖體之母支團為我們敬愛的高媽媽瞿梅姊求主賜靈魂永安，早日安息主懷、享天鄉永福。
朱自成、張茜凝為高媽媽瞿梅的善終感謝天主，並求主賜靈魂永安。
浦梁淑英追思黎李惠蘭、李潘家瑋、杜鄭麗雲、高瞿梅，求安息主懷、早升天國。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，求主賜安息主懷、天鄉永福。
Nancy 葉及姊、兄、弟追思父親葉綺高逝世 31 週年、母親葉黃惠珍逝世 10 週年，求主賜安息主懷、天堂永福。
林俊明夫婦紀念母親林張貴妹逝世兩週年，求天鄉永福。
張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家平安健康。

崔錦榮、王承舜追思姑姑崔素琴，感謝天主賜與善終的恩典，求主寬恕她在世的過犯、恩賜她永遠的安息。
崔錦榮、王承舜為家中的所有長輩求身體健康、心靈平安喜樂。
蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。
蔡冰晶、葉秋燕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天堂永福。
蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，求主賜天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、李維國、曾雅清、傅寶善修女。

為新亡者祈禱：楊鄂俊才、杜鄭麗雲、高瞿梅、崔素琴、侯積鍾、蘇耿光。

教 會 消 息 欄

教宗三鐘經：以天主聖言應對誘惑

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 3 月 6 日四旬期第一主日在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持三鐘經祈禱活動。他在唸經前的講話中省思了耶穌在曠野 40 天及其受魔鬼的誘惑（路四 1~13）。教宗解釋，曠野「象徵與邪惡的誘惑抗爭，學會選擇真正的自由」。正是通過這場「精神博鬥」，耶穌果斷地表明默西亞會是怎樣的。

教宗特別提到上主在荒野中抗拒誘惑，他描述說，魔鬼如何以誘人的建議試探耶穌。就好像在說：「你若是天主子，就好好利用這一點！」……就是說，「想想你會得到什麼」。教宗解釋，這是一個使「人的心靈被奴役」的建議。

接著，教宗表示，「耶穌抗拒邪惡獲得勝利」，祂以天主聖言應對誘惑，這是說，我們「不要利用他人，不要為了自己利用天主、他人和事物，以及不要利用自己的地位獲得特權」。

堂區消息

教宗向聚集在聖伯多祿廣場上的信眾表示，「幸福和自由不在擁有中，而是在分享中；不在利用他人中，而是在愛他們之中；不在對權力的癡迷中，而是在服務的喜悅中」。教宗也告誡信友們要警惕誘惑，誘惑「伴隨著我們的人生旅程」。

教宗指出，需要警惕，不要害怕。「要警惕，因為誘惑常常以一種表面看來是善的方式顯示出來。事實上，魔鬼是狡猾的，牠總是使用欺騙」，也知道「用神聖的、表面看來是宗教性的動機來偽裝自己」。教宗還強調，「耶穌從未與魔鬼對話」，並敦促信友們也不要與魔鬼對話。如果我們屈服於魔鬼的奉承，「最終我們會為我們的謊言辯解，將其偽裝成善意」。教宗指出，我們看到有「與邪惡妥協」的情形。他請大家「不要與誘惑對話」。

最後，教宗邀請信眾注視耶穌，「祂沒有尋求妥協，沒有與邪惡達成協議。祂用比魔鬼更強大的天主聖言來對抗魔鬼，因此，祂戰勝了誘惑」。教宗說，「願這四旬期，對我們來說也是一個荒野的時期」。「讓我們為靜默和祈禱騰出一點時間：這將對我們大有裨益」。

佈告欄

三月：聖若瑟月

東區華語四旬期一日避靜

主講：彭育申修女

主題：跟緊主

時間：3/19/2022 (週六)

9:30 AM 至 4:00 PM (9 AM 報到)

地點：本堂禮堂及 Zoom 線上避靜

費用：自由奉獻；建議避靜每人 \$10，午餐每人 \$5

報名：蘇闊姊 (626) 758-7007 趙金潤姊 (626) 347-6622

線上報名請上網到 CatholicChinese.org 或掃描二維碼



慕道班啟事

3/19 主題：問題與討論

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 3/21 晚八時研讀耶穌最後晚餐與山園祈禱。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

• **本堂四旬期週一至週五時間表** 平日彌撒時間：如常。
拜苦路：週五 6:30 PM. 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後。

• **本堂 2022 年「傳教門徒」講座系列**

4/07 7 PM 主講：Kate Tassinari

主題：友誼

5/12 7 PM 主講：Parker Sandoval 神父

主題：被派遣

• **Together in Mission 2022**

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



• **為烏克蘭祈禱及捐款**

教宗方濟各鼓勵大家幫助烏克蘭人民，他們急需我們為他們祈禱及捐款。因此龔梅茲總主教邀請總教區內所有堂區在本週末及下週末為烏克蘭人民收第二次奉獻。

支票抬頭請寫 The Society for the Propagation of the Faith 並註明 Ukraine Disaster. 捐款也可郵寄到總教區辦公室：

Society for the Propagation of the Faith

3424 Wilshire Blvd. 3rd Floor

Los Angeles, CA 90010

您也可上網到以下網址或掃描二維碼

missionsla.org/product/donate-1312/

請註明 Ukraine Disaster



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言之啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。